

124

МЕМОРАНДУМ *№24/22/16*  
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ  
ГРОМАДСЬКОЮ ОРГАНІЗАЦІЄЮ  
«ЦЕНТР УКРАЇНСЬКО-  
ЄВРОПЕЙСЬКОГО НАУКОВОГО  
СПІВРОБІТНИЦТВА» ТА  
УМАНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО  
УНІВЕРСИТЕТУ САДІВНИЦТВА

З метою розвитку співпраці між Громадською Організацією

«Центр українсько-європейського наукового співробітництва» (Україна), надалі в Умові іменується ЦУЄНС, в особі *директора Віхляєва Михайла Юрійовича*, який діє на підставі Статуту, та **Уманського національного університету садівництва**, надалі в Договорі іменується **УНУС**, в особі *ректора Непочатенко Олени Олександрівни*, який діє на підставі Статуту, разом іменуються **Сторони**, а індивідуально **Сторона**, уклали цей Договір про нижче викладене:

### 1. Предмет Договору

1.1. Предметом Договору є співпраця у наступних галузях:

1.1.1. Наукові дослідження.

1.1.2. Обмін між викладачами та студентами.

1.1.3. Проведення спільних наукових конференцій і семінарів.

1.1.4. Обмін публікаціями.

1.1.5. Організація спільних культурно-масових заходів.

1.2. ЦУЄНС зі своєї сторони забезпечує всебічне сприяння у співпраці **УНУС** з закордонними закладами вищої освіти, а саме: Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach, Wyższa Szkoła Handlowa w Radomiu, Wyższa Szkoła Humanistyczno – Przyrodnicza w Sandomierzu, Wyższa Szkoła Społeczno-Przyrodnicza im. Wincentego Pola w Lublinie, Lubelski Park Naukowo Technologiczny S.A., Fundacja Instytut Spraw Administracji Publicznej w Lublinie, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, Federacja Uczelni Aglomeracji Warszawskiej, Wyższa Szkoła Wysoka Szkoła, Wyższa Szkoła Ekonomiczna w Stalowej Woli,

PARTNERSHIP AGREEMENT  
BETWEEN  
NON-GOVERNMENTAL  
ORGANISATION “THE CENTER FOR  
UKRAINIAN AND EUROPEAN  
SCIENTIFIC COOPERATION” AND  
UMAN NATIONAL UNIVERSITY OF  
HORTICULTURE

For the purpose of the development of cooperation between Non-Governmental Organisation “**The Center for Ukrainian and European Scientific Cooperation**” (Ukraine), hereinafter referred to as CUESC, represented by *Director Mykhailo Vikhliaiev* acting under the Charter, and **Uman National University of Horticulture**, hereinafter referred to as **UNUH**, represented by *rector Nepochatetnko O. O.*, acting under the Charter, together to be referred as **the Parties** and each individually as **the Party**, have entered into this Agreement as follows:

### 1. Subject matter of the Agreement

1.1. The subject matter of the Agreement is cooperation in the following spheres:

1.1.1. Research activities.

1.1.2. Academic staff and student exchange.

1.1.3. Implementation of joint scientific conferences and workshops.

1.1.4. Publications exchange.

1.1.5. The organisation of joint mass cultural events.

1.2. CUESC, for its part, affords multifaceted assistance in the cooperation of **UNUH** with foreign higher education institutions, as follows: Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Radom Academy of Economics, Humanities and Natural Sciences University in Sandomierz, Vincent Pol University in Lublin, The Lublin Science and Technology Park, Foundation Institute of Public Administration in Lublin, Maria Curie-Skłodowska University, Federation of the Warsaw Agglomeration, Z. Gloger Wolomin International and Regional Cooperation University, Pan European University, Economics College in Stalowa Wola, Medical University of Lublin, Współpracy Międzynarodowej i Regionalnej

Uniwersytet Medyczny w Lublinie, Universitatea de Vest "Vasile Goldiș" din Arad, AMEA Følsøfə İnstitutu, Miskolci Egyetem, Kujawska Szkoła Wyższa we Włocławku, Akademia Ekonomiczno-Humanistyczna w Warszawie, Uniwersytet Rzeszowski, David Agmashenebeli University of Georgia, Centrul Universitar Nord din Baia Mare, Europos humanitarinis universitetas, Katholische Universität Lublin „Johannes Paul II”, Vilniaus kolegija / Aukštoji valstybinė mokykla, České vysoké učení technické v Praze, Università Ca' Foscari Venezia, Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder), TalTech, Balkan History Association (BHA).

1.3. Сторони за взаємною згодою можуть здійснювати спільну діяльність за іншими напрямками співробітництва.

## **2. Умови співпраці**

2.1. Сторони будуть організовувати наступні заходи:

2.1.1. Студентський обмін.

2.1.2. Науково-педагогічне стажування викладачів та аспірантів.

2.1.3. Проведення лекцій викладачами обох Сторін.

2.1.4. Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі.

2.1.5. Спільне проведення спортивно-оздоровчих та культурно-масових програм.

2.1.6. Обмін друкованою продукцією для формування фондів бібліотек.

2.1.7. Обмін публікаціями.

2.1.8. Обмін навчальними програмами.

2.1.9. Організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів.

2.1.10. Запрошення делегацій сторін у зв'язку з видатними подіями та датами в житті держав і Сторін.

2.1.11. Підготовка спільних проектів для фінансування національними та міжнародними фондами.

2.1.12. Інші заходи за спільною згодою сторін.

2.2. Обидві Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією про

im. Zygmunta Glogera w Wołominie, Paneurópska Vasile Goldiș Western University of Arad, Institute of Philosophy of Azerbaijan National Academy of Sciences, University of Miskolc, Cuiavian University in Włocławek, University of Economics and Human Sciences in Warsaw, The University of Rzeszów, David Agmashenebeli University of Georgia, North University Centre of Baia Mare, European Humanities University, The John Paul II Catholic University of Lublin, Vilniaus kolegija / University of Applied Sciences, Czech Technical University in Prague, Ca' Foscari University of Venice, European University Viadrina Frankfurt (Oder), TalTech, Balkan History Association (BHA).

1.3. The Parties can carry out mutual activities on other areas of cooperation by mutual consent.

## **2. Cooperation terms and conditions**

2.1. The Parties shall organise the following events:

2.1.1. Student exchange.

2.1.2. Scientific and pedagogical internship of academic staff and postgraduate students.

2.1.3. Conducting lectures by academic staff of both Parties.

2.1.4. Sharing of experience, use of new information technologies in academic and scientific activities.

2.1.5. Joint implementation of sports-recreation and mass cultural programmes.

2.1.6. Exchange of printed productions for building up library stocks.

2.1.7. Publications exchange.

2.1.8. Study programmes exchange.

2.1.9. Organisation and holding of joint scientific conferences and symposiums.

2.1.10. Invitation of the parties' delegations in respect of remarkable events and dates in the history of the states and the Parties.

2.1.11. Elaboration of joint projects for financing by national and international funds.

2.1.12. Other events by mutual consent of the parties.

2.2. Both Parties are obliged to share information on scheduled events regularly, as

заплановані заходи, а також надавати допомогу працівникам і студентам для їх участі в таких заходах.

2.3. Тематика співпраці конкретизується безпосередньо Сторонами або зацікавленими підрозділами у вигляді додаткових договорів не пізніше, ніж за два тижні до проведення заходу.

2.4. Кожного разу перед приїздом необхідно не пізніше, ніж за два тижні повідомити іншу сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.

2.5. Кількість студентів і наукових представників, обмін якими може бути реалізований, а також інші питання, пов'язані з обміном, узгоджуватимуться в робочих протоколах для кожної конкретної ситуації.

### **3. Принципи фінансування**

3.1. Виконання кожного проекту, що стосується співпраці, про яку йдеться в пункті 2, вимагають складання окремого кошторису, що описує джерела фінансування, необхідні для його реалізації.

3.2. Вартість подорожі до країни призначення оплачує Сторона, що направляє учасників.

3.3. Витрати на проживання студентів і викладачів на території країни, що їх приймає, бере на себе Сторона, що приймає учасників.

### **4. Відповідальність Сторін та принципи зміни Умови**

4.1. Сторони несуть відповідальність за дотримання умов Договору. У випадку неможливості виконання умов Договору, Сторона повинна невідкладно повідомити про це другу Сторону, а також запропонувати своє вирішення питання.

4.2. Усі спірні питання, які можуть виникнути в процесі реалізації Договору, вирішуються у процесі переговорів шляхом підписання договору.

4.3. Зміни та доповнення до Договору вносяться у письмовій формі за попередньою згодою Сторін, інакше вони не набирають чинності.

well as to provide staff and students with assistance for their participation in the events.

2.3. The subject matter of the cooperation shall be specified by the Parties or interested units in the form of additional agreements not later than two weeks prior to the event's implementation.

2.4. Every time, it is necessary to inform another party about the arrival date and a number of visitors not later than two weeks before the arrival.

2.5. A number of students and academic representatives, whose exchange can be realised, as well as other exchange issues, shall be agreed in the formal working documents for every particular situation.

### **3. Financing principles**

3.1. Fulfilment of every project concerning cooperation, which is mentioned in paragraph 2, requires drawing up an individual cost estimate.

3.2. Trip cost to a country of destination is paid by the Party which directs the participants.

3.3. Accommodation costs of students and lecturers on the territory of a host country are covered by the Party which plays host to the participants.

### **4. Liability of the Parties and principles for the Agreement modification**

4.1. The Parties are liable for the observance of Agreement terms. If it is impossible to fulfil Agreement terms, the Party shall immediately inform other Party, as well as propose own alternative for issue solution.

4.2. All controversial issues arising from the Agreement shall be settled through negotiations by signing of an agreement.

4.3. Changes and amendments to this Agreement shall be introduced in a written form agreed beforehand by the Parties, or they don't come into effect.

## 5. Чинність та принципи розірвання Договору

5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання обома сторонами і діє 5 років.

5.2. Договір вважається продовженим на один рік на тих самих умовах, у разі відсутності відповідного повідомлення про його закінчення однієї зі Сторін не пізніше, ніж за один місяць до закінчення терміну дії Договору.

5.3. Кожна Сторона має право розірвати цей Договір, письмово попередивши про це другу Сторону не пізніше ніж за 6 місяців до запланованої дати розірвання договору.

## 6. Складання Договору

6.1. Договір складений у двох примірниках англійською та українською мовами, однакові за змістом, які мають однакову юридичну силу.

6.2. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику.

## 7. Заключні положення

7.1. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони ЦУЄНС буде нести директор Віхляев Михайло Юрійович.

7.2. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони Уманського національного університету садівництва буде нести ректор Непочатенко Олена Олександрівна.

## Юридичні адреси та підписи Сторін

ГО «Центр українсько-європейського наукового співробітництва»

вул. Митрака, 25, м. Ужгород,

88000 Україна,

e-mail: info@cuesc.org.ua

Директор ГО «Центр українсько-європейського наукового співробітництва»



## 5. Validity and principles for Agreement termination

5.1. The Agreement shall take effect after the Parties have signed it and is valid for 5 years.

5.2. The Agreement shall be deemed prolonged for one year under the same terms and conditions in the case of non-notification of its termination by one of the Parties no later than one month prior to the expiration of the Agreement.

5.3. Each Party has the right to terminate the Agreement by a written notification of other Party no later than 6 months prior to scheduled termination date.

## 6. Drawing up of the Agreement

6.1. The Agreement is made in two copies in English and Ukrainian of equal content and legal force.

6.2. Each Party shall receive one copy.

## 7. Final provisions

7.1. Director Mykhailo Vikhliayev is responsible for the coordination of activities on behalf of CUESC.

7.2. Rector Nepochatetnko O. O. responsible for the coordination of activities on behalf of UNUH.

## Legal addresses and signatures of the Parties

Уманський національний університет садівництва

Вул. Інститутська, 1, м. Умань, 20305,

Черкаська обл., Україна,

e-mail: udau@udau.edu.ua

тел.: +38-04744-3-20-11

Ректор Уманського національного університету садівництва

